

Porównanie tłumaczeń Hioba 30:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To dlatego, że (On) poluźnił mój sznur* i mnie upokorzył – i uzdę przed moim obliczem zrzucili.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To dlatego, że Bóg poluźnił mój sznur i mnie upokorzył — właśnie dlatego nie hamują się przede mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ on rozluźnił mój sznur i upokorzył mnie, oni też rzucili przede mnie wędzidło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Bóg powagę moję odjął i utrapił mię; dlatego oni wędzidło przed twarzą moją odrzucili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sajdak bowiem swój otworzył i utrapił mię, i włożył wędzidło w usta moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cięciwę mi On zluźnił i upokorzył, stąd porzucili wobec mnie umiar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo On rozluźnił mój powróż i upokorzył mnie; dlatego dali wobec mnie upust swawoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg rozluźnił moją cięciwę i mnie upokorzył, a oni znęcają się nade mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg rozluźnił mój łuk i mnie poniżył, więc przeciwko mnie rozpuścili języki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ On rozluźnił mój łuk i poniżył mnie, odrzucili wobec mnie wędzidło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Він, відкривши свій сагайдак, вчинив мені зло, і позбулися уздечка мого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Bóg rozwiązał moją przewagę oraz mnie upokorzył; dlatego i oni skierowali przede mnie wędzidło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On bowiem rozluźnił moją cięciwę i mnie upokarzał, oni zaś z mego powodu popuścili uzdę.

¹⁾ poluźnił mój sznur, כִּי־יִתְרִי פָתַח : idiom: (1) poluźnił sznur namiotu; (2) rozwiązałeś sznur życia; (3) poluźnił sznur mojego łuku, <x>220 30:11</x>L.

²⁾ uzdę (...) zrzucili, הָסֵן מִפְּנֵי שְׁלָחוֹ , idiom: przestali hamować się wobec mnie.